

Stempelsteuer auf dem Original in virtueller Form angewandt (Gen. Ag. Einnahmen BZ Nr. 9448/2006)

Imposta di bollo assolta sull'originale in modo virtuale (Aut. Ag. Entrate BZ n. 9448/2006)

## ERGÄNZUNG ZUM VERTRAGSABKOMMEN

## INTEGRAZIONE ALL'ACCORDO CONTRATTUALE

zwischen

fra

dem **SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN**

**L'AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**

in der Folge **Sanitätsbetrieb** genannt, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstr. 4, Str.Nr./MwSt.-Nr. 00773750211, vertreten vom Generaldirektor, Dr. Florian Zerzer

in seguito denominata **Azienda Sanitaria**, con sede in Bolzano, via Cassa di Risparmio 4, cod.fisc./partita IVA 00773750211 rappresentata dal Direttore Generale dott. Florian Zerzer

und

e

der **Privatklinik Villa Sant'Anna GmbH**

**la Casa di cura Villa Sant'Anna Srl**

in der Folge **Einrichtung** genannt, mit Sitz in Meran, Cavourstr. 58, St.Nr./MwSt.Nr.- 01272510213, die für die Erbringung der vertragsgegenständlichen Betreuung akkreditiert ist, vertreten durch deren gesetzlichen Vertreterin, Frau Anna Bortolotti Crespi,

in seguito denominata **Struttura**, con sede a Merano, via Cavour 58, c.f./partita IVA 01272510213, accreditato per l'erogazione dell'assistenza oggetto dell'accordo contrattuale, rappresentata dal suo legale rappresentante, Sig.ra Bortolotti Anna Crespi,

**für stationäre Krankenhausbetreuung in direkter Form für innere Medizin - Kodex 26.00 und postakute Langzeitpflege - Kodex 60.00, abgeschlossen mit dem Beschluss des Generaldirektors Nr. 2018-A-000758 vom 28.12.2018.**

**per l'assistenza ospedaliera in regime di ricovero in forma diretta per medicina interna - codice 26.00 e lungodegenza post-acuzie - codice 60.00, stipulato con delibera del Direttore Generale n. 2018-A-000758 del 28.12.2018.**

Es wird vereinbart und festgesetzt:

Si conviene e si stipula quanto segue:

1) ab 01.09.2019 den Art. 3 und den Art. 10 des Vertragsabkommens wird folgendes ersetzt:

1) di sostituire con effetto 01.09.2019 l'art. 3 e l'art. 10 dell'accordo contrattuale come segue:

### Art. 3 – Bettenanzahl

### Art. 3 – Posti letto

Die **Einrichtung** stellt den Betreuungsberechtigten folgende Betten zur Verfügung, getrennt im Verhältnis zu den einzelnen konventionierten Fachrichtungen:

La **Struttura** mette a disposizione degli assistiti i seguenti posti letto distinti in relazione alle singole specialità convenzionate:

AKUTKRANKE (Kodex 26.00): **15 Betten**  
POSTAKUTE LANGZEITPFLEGE (Kodex 60.00): **30 Betten**

RICOVERI PER ACUTI (cod. 26.00): **15 posti letto**  
LUNGODEGENZA POST-ACUZIE (cod. 60.00): **30 posti letto**

Der **Sanitätsbetrieb** behält sich die Möglichkeit vor, die im vorhergehenden Absatz erwähnten konventionierten Betten, nach Anhören der **Einrichtung** und mit Einverständnis des Landesrates für Gesundheitswesen, zu überprüfen, indem dies der Einrichtung mindestens sechs Monate vor Inkrafttreten der diesbezüglichen Abänderung mitgeteilt wird.

L' **Azienda Sanitaria** si riserva la possibilità di rivedere il numero di posti letto convenzionati di cui all'articolo precedente sentita la **Struttura** e previo accordo con l'Assessore provinciale alla Sanità, dandone comunicazione alla suddetta almeno sei mesi prima dell'entrata in vigore del relativo provvedimento di modifica.

### Art. 10 – Ausgabenhöchstgrenze

### Art. 10 – Tetto di Spesa

Die maximale Ausgabenhöchstgrenze wird für die **Einrichtung** für das Jahr 2019 wie folgt festgelegt:

Il tetto di spesa massimo da applicare alla **Struttura** per l'anno 2019 è stabilito nella seguente misura:

Kodex 26.00 – 15 Betten: 1.294.000 Euro

Codice 26.00 – 15 p.l.: 1.294.000 Euro

Kodex 60.00 – 30 Betten: 2.291.619 Euro

Codice 60.00 – 30 p.l.: 2.291.619 Euro

Es ist keine Regression vorgesehen. Die **Einrichtung** garantiert die Leistungen über 12 Monate; falls nicht, wird die Struktur in den nächsten Verhandlungen benachteiligt.

Non è ammessa alcuna regressione. La **Struttura** garantisce le prestazioni su 12 mesi; qualora non lo facesse, verrà penalizzata nelle successive contrattazioni.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Letto, approvato e sottoscritto

Für die Einrichtung – Per la Struttura  
Die Gesetzliche Vertreterin – La Rappresentante Legale  
Anna Bortolotti Crespi (digitale Unterschrift – firma digitale)

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen  
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano  
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale  
Dr. Florian Zerzer (digitale Unterschrift – firma digitale)

I:\WINWORD\VereinbarungenKliniken2019\Villa St. Anna\VillaStAnna-ErgaenzungVereinbarungKodex26.0060.00-2019.docx